



Europa-Universität Viadrina / Lektorat Französisch

Dr. Andreas Bahr – corrigé Oberstufe (Auswahl) = Häufige Fehler + Korrekturvorschläge

mis à jour le 20 juin 2005 (actualisé le 26/09/07)

Zu korrigieren	Korrektur	Bemerkungen
Artikel, Präpositionen, Vergleich usw.		
l'élargissement d'Union européenne la peur d'élargissement l'impuissance d'institutions démocratiques	L'élargissement de l'Union européenne la peur de l'élargissement l'impuissance des institutions démocratiques	de + bestimmter Artikel in der Funktion eines Genitivs gemeint ist eine bestimmte Erweiterung (DIE der Union) ... der / „von den“ = entspricht dem Genitiv im Deutschen
Cette problématique est autant complexe qu'actuelle.	... est aussi complexe qu'actuelle.	(1) plus / aussi / moins + ADJECTIF + QUE Beispiel : Je suis aussi fatigué que lui. (2) plus / autant / moins + DE + NOM + QUE Beispiel : J'ai autant de temps que lui.
Plus que 50 ans après la fin de la guerre...	Plus de 50 ans après la fin...	Plus + DE + Zahlenangabe. Übrigens: « mille » bleibt unverändert und wird ohne DE verwendet (<i>trois mille étudiants</i>), „million“ dagegen wird als Nomen verändert und zieht DE nach sich.
beaucoup des, peu des, un paquet des... Ici, il n'y a pas des musées intéressants. Ce n'est pas de problème.	beaucoup de, peu de, un paquet de... Ici, il n'y a pas de musées intéressants. Ce n'est pas un problème. (Oder : Il n'y a pas de problèmes.)	« bestimmte Mengenangaben » : DE statt Teilungsartikel Verneinung: ebenfalls DE (auch ne... plus / jamais usw.) Das ist hier keine Verneinung, sondern eine Identifizierung: Etwas ist X, oder es ist nicht X. Siehe Magritte: „Ceci n'est pas une pipe“.
Des enfants ont besoin de l'amour. (Im Sinne von : « Kinder brauchen Liebe. ») Des couples gays ou lesbiens ont des mêmes devoirs comme les autres, par exemple de s'occuper du partenaire.	Les enfants ont besoin d'amour. Aber natürlich : Les enfants ont besoin de l'amour de leurs parents. (Ergänzung.) Les couples gays ou lesbiens ont les mêmes devoirs que les autres, par exemple celui de s'occuper du partenaire.	Bestimmter Artikel, wenn eine allgemeine Äußerung über eine Gruppe von Personen gemacht wird (Kinder brauchen Liebe = die Kinder = alle Kinder, und nicht nur eine Teilmenge von ihnen). Les couples gays = die ... im allgemeinen. Dieselben Rechte » bestimmter Artikel. Vergleich : QUE, nicht « comme ». Und die Ergänzung durch « celui » ist notwendig
pour répondre cette question	pour répondre à cette question	Man sagt nicht : « Cette question est difficile à répondre », sondern : « Il est difficile de répondre à cette question. »
la question si / qui / quand / comment / où etc.	la question de savoir si / quand / ...	Bitte stets « de savoir » ergänzen, auch wenn's lästig erscheint.

adhérer l'Union européenne	adhérer à l'Union européenne (n. <i>adhésion</i>)	jedoch : entrer dans l'Union / l'entrée dans l'Union
l'influence de X. à Y / vers Y	l'influence ... sur Y	etw. beeinflussen : avoir de l'influence sur, oder : influer sur
Non seulement la coopération politique mais aussi laquelle qui concerne le secteur économique	... mais aussi celle qui concerne	<i>celui / celle / ceux / celles ; lequel usw. (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles) ist dagegen Relativpronomen (cf. auquel, pour laquelle etc.)</i>
Donnez-moi un journal. – Quel ? – N'importe quel.	- Lequel ? – N'importe lequel.	« Quel » wird mit nachfolgendem Nomen verwendet; wenn dieses fehlt, steht « lequel » (bzw. laquelle, lesquels usw.)
la plus part des habitants	la plupart des habitants (oder : la majorité...)	Das folgende Verb steht im Plural. Man sagt auch: <i>Un certain nombre de personnes SONT d'avis que...</i> (Verb im Plural)
Lexik, Syntax		
les pays industriels (Industrielländer)	les pays industrialisés	
les problèmes financiers	les problèmes financiers (f. financière/s)	
	die Menschenrechte : les droits de l'homme	ein Recht verletzen : violer un droit
acceptance	acceptation	im Sinne von : Akzeptanz (einer Person, einer Gruppe). Wenn ein Wort/Begriff unterschiedliche Bedeutungen hat und diese « akzeptiert » werden, spricht man von « acception ».
conservatif, -ive (adj. et nom)	conservateur, -trice	Gegensatz dazu : « progressiste » (nom et adj.)
Cette attitude est typique pour les Allemands.	... est caractéristique des Allemands.	typique pour = ein typischer Germanismus! Übrigens: caractéristique, wie auch „caractère » ohne H.
La Saxe fait part de l'Allemagne.	La Saxe fait partie de l'Allemagne. La Bavière en est partie intégrante.	On partage un gâteau, et chacun obtient sa part. (Teil, Anteil) ... ist « intégral » Bestandteil (im Moment jedenfalls noch).
une chance pour chacun d'enrichissement culturel	une chance ... de d'enrichir	avoir la chance, une chance + VERBE
la manière de vie	la manière (= façon) de vivre	la manière / façon + VERBE
le mode de vivre	le mode de vie	le mode ('Modus') + NOM (Nomen) ; ebenso : <i>genre, sorte, niveau</i> (le niveau de vie)
	sur le plan politique, économique...	auf politischer, wirtschaftlicher ... Ebene
	dans le (LE !) domaine politique, économique	im politischen, wirtschaftlichen Bereich
	dans le cadre des négociations d'adhésion	im Rahmen der Beitrittsverhandlungen
	au sein de l'Union européenne	in der Europäischen Union

Il existent plusieurs conceptions de l'Europe.	Il existe plusieurs conceptions...	« Il existe » ist Singular und unveränderlich. Aber: Plusieurs conceptions <i>existent</i> par rapport à l'Europe.
Aujourd'hui, il existe plus de pressions et contraintes qu'autrefois.	... plus de pressions et de contraintes...	Wiederholung der Präposition. (Dementsprechend auch bei « à ».)
Il se met à manger et boire. Les langues ne sont pas seulement un moyen à / pour se faire comprendre et s'exprimer, mais aussi une part d'identité d'un peuple.	Il se met à manger et à boire. ... non seulement un moyen de se faire comprendre et de s'exprimer mais partie intégrante de l'identité d'un peuple.	Wiederholung der Präposition auch bei mehreren Verben. ,ein Mittel' zu etwas = un moyen (de + VERBE); Wiederholung der Präposition vor den Verben; part / partie s. oben „La Saxe...“.
La société faut-elle tolérer le mariage gay ?	La société doit-elle...	« Il faut » ist stets ein unpersönlicher, unveränderlicher Ausdruck. Es wäre alternativ möglich: Faut-il que la société tolère... (+ SUBJ)
Cette remarque a évoqué un débat violent.	... a provoqué un débat violent. (oder : ... a suscité ...)	« évoquer » bedeutet dagegen: « evozieren » (eine Bemerkung, eine Beobachtung ruft eine Erinnerung, ein Gefühl hervor.) <i>Les souvenirs que ce récit, cet événement évoque en moi,...</i>
Le Parlement ne supporte plus le gouvernement.	Le P. ne soutient plus... (soutenir)	'soutenir' = 'unterstützen' (NOM : le soutien) 'supporter' = 'ertragen' ('erträgt die Regierung nicht mehr!')
Articulateurs logiques, etc.		
Dans nos jours,... (« in der heutigen Zeit »)	De nos jours,...	
dans l'Internet (« im Internet »)	sur Internet	i. d. R. wird « Internet » als Eigennahme angesehen, ohne Artikel verwendet und groß geschrieben.
sur le monde (« auf der Welt »)	dans le monde, bzw. : au monde	Übrigens : 'in der ganzen Welt verbreitet' = <i>réparti dans le monde entier</i> (nicht: dans tout le monde = „alle“, „jedermann“)
Au 24 ^{ième} mai 2005,... (« am 24. Mai »)	Le 24 mai 2005,...	Am 24. Mai = le ... (wie auch 'am Abend' = 'le soir' etc.) Außer bei 1er (am ersten) werden die Grundzahlen verwendet!
De l'une côté, ...	D'un côté (m.),... / D'un autre côté (um anzudeuten, dass eine Sache von einem anderen Standpunkt aus betrachtet wird) D'une part,... / D'autre part, ... De l'autre côté : im Sinne von « auf der anderen Seite gelegen », im örtlichen Sinne	Wenn die beiden articulateurs im Text nicht zu weit auseinander liegen, kann « part » entfallen: „D'une part, ... / de l'autre »; Beispiel: <i>Il faut tenir compte des besoins des immigrants d'une part, et de ceux de la société d'accueil de l'autre.</i> Mes amis habitent de l'autre côté de l'Oder. (= auf der anderen Seite; die Präposition ist in jedem Fall „de“ und nicht „à“).
d'après leur opinion	Selon eux / d'après eux / à leur avis	On peut avoir ses opinions, mais on dit : <i>Je suis d'avis que... / je suis de votre avis / je suis du même avis que mon collègue.</i>

Premièrement / second / en troisième lieu	En premier lieu / en second lieu / en troisième lieu (letztes Argument : en dernier lieu)	Notfalls « premièrement », « deuxièmement », « troisièmement » (gilt als stilistisch flach); jedoch keinesfalls « second » allein!
Aditionnellement, pour un autre aspect le chômage peut augmenter...	A X (= ce constat, ce fait, cet argument) s'ajoute que le chômage peut augmenter.	Ansonsten : de plus / en outre / de surcroît. Weitere Möglichkeiten, um von einer Tatsache auszugehen : Etant donné(es) les difficultés liées au chômage, ... Vu (!) les problèmes actuels de l'économie,... (« Vu » ist unveränderlich, auch « étant donné » tendiert hierzu)
A ce qui concerne l'économie, ...	En ce qui concerne... En ce qui me concerne / quant à moi = was mich betrifft	Varianten: - Quant à l'économie, ... (hat nichts mit « quand » zu tun) - Pour ce qui est de l'économie,... (gehobener Stil) - S'agissant de l'économie,... (wenn es um ... geht = letztes Argument in einer Reihe)
Tempora		
La Turquie peut entrer dans l'UE quand elle a rempli les critères de Copenhague.	La Turquie pourra entrer dans l'UE quand elle aura rempli les critères...	Die Handlung, die in der Zukunft zunächst eintritt, wird im <i>futur antérieur</i> ausgedrückt, die spätere im <i>futur simple</i> . Bildung des <i>futur antérieur</i> : <i>futur simple</i> des Hilfsverbs „avoir“ oder „être“ (je nach Hauptverb) + Partizip der Vergangenheit.
	J'ai toujours voulu partir à l'étranger. Il n'a jamais voulu quitter son poste. Mais : Quand il faisait ses études, il se levait toujours tard. Il ne voulait jamais travailler le matin.	Schon immer (bzw. noch nie) bis heute. (= <i>passé composé</i> bei « toujours » / « jamais ») Immer wieder (bzw. nie) innerhalb eines abgeschlossenen Zeitraums in der Vergangenheit (ohne Bezug zur Gegenwart). (= <i>imparfait</i> bei « toujours » / « jamais »)
Il toujours rentre tard. Il n'a voulu jamais partir.	Il rentre toujours tard. Il n'a jamais voulu partir.	Stellung des Adverbs: - bei einfachen Zeiten: unmittelbar nach dem Verb - bei zusammengesetzten Zeiten: zwischen Hilfsverb u. Vollverb
Syntax / Stilistik / Modi (IND / SUBJ)		
	craindre que + SUBJ ebenso : redouter que, avoir peur que	Konjugation : Je crains, nous craignons, ils craignent Das « ne explétif » (nicht zu verwechseln mit der Verneinung!) entspricht höherer Stilebene und ist fakultativ. <i>Je crains qu'il (ne) parte. Ich fürchte, dass er abreist.</i> <i>Mais :Je crains qu'il ne parte pas. Ich fürchte, dass er nicht abreist.</i>

	Il faut que + SUBJ	Statt eines Nebensatzes wird eine verbale Konstruktion vorgezogen: <i>Il faut qu'on souligne...</i> wird zu: <i>Il faut souligner...</i> (auch wenn dann die subjunctif-Kompetenz dabei nicht zum Vorschein kommt.) Übrigens: Die Verbindung von „que“ und „on“ ist nie besonders glücklich; sie klingt wie „con“ (pardon). Also lieber: <i>Il faut que l'on souligne...</i> – aber nicht, wenn das folgende Verb mit „l“ beginnt: <i>Il faut qu'on loue cette maison.</i>
	*malgré que	« Usage critiqué ». Ersetzen durch: bien que + SUBJ / quoique + SUBJ (beides = 'obwohl') <i>Malgré</i> nur im Sinne von 'trotz' verwenden: <i>Malgré la pluie...</i>
	Il semble que + SUBJ Aber: Il paraît que G. Bush n'est pas content.	Il semble que l'adhésion de la Turquie à l'UE soit prématurée. « Il paraît que » bedeutet nichts anderes als : « On dit que... » (!)
	Il est possible que + SUBJ Il arrive que + SUBJ ('es kommt vor, dass...') Aber : Il est probable que + IND Il est impensable que + SUBJ Il est peu vraisemblable que + SUBJ	Je wahrscheinlicher eine Handlung eintritt, desto unwahrscheinlicher ist der SUBJ --- --- und umgekehrt: je unwahrscheinlicher eine Handlung, desto wahrscheinlicher (wenn nicht unvermeidlich) ist der SUBJ
	Il est inévitable / inéluctable que + SUBJ Il est incontournable que + SUBJ Il est nécessaire que + SUBJ	unvermeidlich unumgänglich Ebenso : andere Verben und Ausdrücke, die einen Zwang, eine Notwendigkeit ausdrücken (Siehe aber weiter oben die Tendenz zu Verbalkonstruktionen: Il est inévitable de... + VERBE à l'infinitif).
	de sorte que + IND de sorte que + SUBJ	Il est malade de sorte qu'il est resté à la maison. (FOLGE = IND) Il m' a expliqué ce problème de sorte que je le comprenne. (ABSICHT, ZWECK = SUBJ)
	Je ne pense pas que + SUBJ Je pense que + IND Je trouve que + IND / verneint : + SUBJ Je suis d'avis que + IND / verneint : + SUBJ	Verben « des Denkens und Meinens » werden in der bejahten Form mit IND, in der verneinten Form mit SUBJ verwendet.
	bien que / quoique + SUBJ pour que / afin que + SUBJ jusqu'à ce que + SUBJ	'obwohl' : <i>Bien qu'il soit fatigué, il continue de travailler.</i> 'damit' (siehe auch 'de sorte que' + SUBJ) 'bis' (tatsächlich: BIS = JUSQU'À CE QUE)

	à condition que + SUBJ / pourvu que + SUBJ à à moins que + SUBJ sans que + SUBJ avant que + SUBJ / après que + IND	,unter der Bedingung, dass', ,vorausgesetzt, dass' ,es sei denn, dass' ,ohne dass' „après que“ bezieht sich auf ein bereits eingetretenes Ereignis. Bei Gleichheit des Subjekts wird der Nebensatz mit subjonctif vermieden: <i>Il fait des études afin d'obtenir un bon emploi.</i> Mais: <i>Il fait des études afin que son père soit content.</i>
	Il est peu étonnant que + SUBJ	Hier kommt es nicht auf den genannten Tatbestand an, sondern auf die Einstellung des Sprechers dazu. Ähnliche Beispiele: Je suis heureux que / Je trouve dommage que u. v. a. + SUBJ
... le respect et la dignité de l'homme, n'importe de sa race ni son orientation sexuelle.	... de l'homme, quelle que soit sa race ou son orientation sexuelle. On doit respecter tous les hommes, qu'ils soient hétérosexuels ou homosexuels.	quel que / quelle que soit ; quels que / quelles que soient ... seien sie nun X oder Y.
Comme le ministre a déjà constaté,...	Comme le ministre l'a déjà constaté,...	<i>l' = le</i> bezieht sich auf die gesamte Satzaussage und ist im Französischen obligatorisch.
Les gens avec un salaire normal... ... une minorité avec les mêmes droits (voir aussi : « les problèmes avec le chômage », etc.)	les gens qui touchent un salaire normal, oder : les gens touchant un salaire normal ... une minorité ayant les mêmes droits / qui a les mêmes droits (ou : bénéficiant / qui bénéficie des mêmes droits)	« avec » ist sehr salopp ; im Französischen ist die Ergänzung durch eine passende Verbform angeraten (Relativsatz oder Partizip Präsens) bénéficiaire de qc. (<i>les droits dont bénéficient les minorités...</i>)
Quelques mots et tournures à proscrire... (also unbedingt zu vermeiden !)	... et à remplacer par :	
ça	cela » et encore : was denn ?	« ça » gehört ausschließlich der gesprochenen Sprache an. Aber auch „cela“ kann in fast allen Fällen durch etwas Konkretes ersetzt werden (ce fait, cet argument, ce constat, etc.)
Ça veut dire que...	Cela signifie que...	
Aussi pour ça, il est nécessaire de constater...	Pour cette raison aussi (également), il est...	Vorsicht: « aussi » am Satzanfang, gefolgt von der INVERSION von Verb und Subjekt, bedeutet so viel wie « daher », « deshalb »: <i>Ils n'ont pas compris cette idée. Aussi faut-il la leur expliquer.</i> « Aussi » im Sinne von „auch“ (zur Einführung eines weiteren Arguments) steht dagegen nie am Satzanfang.

La raison pourquoi...	La raison pour laquelle...	ABER: (1) Man sagt sehr wohl: „C'est pourquoi..." (deswegen) (2) und auch : Ce n'est pas une raison de (DE !) désespérer.
Les Turcs sont plus heureux.	Als wer ? Als wann ?	« plus » (wie auch « moins ») setzt immer ein Element des Vergleichs voraus: <i>plus heureux qu'autrefois ; moins nationalistes que les Allemands</i> , oder was auch immer (jedoch nicht nur <i>plus</i> + ADJ).
quand même (mündliche Rede)	pourtant / néanmoins	= schriftliche oder gehobene mündliche Stilebene
Est-ce que la liberté n'est pas une valeur fondamentale ? Est-ce qu'on doit rendre possible le mariage homosexuel ? usw.	La liberté n'est-elle pas une valeur fondamentale ? Doit-on ... (oder : Faut-il...)	Die Inversionsfrage wird in Texten wie der dissertation (schriftsprachliche Verwendung bzw. formeller Sprachgebrauch) üblicherweise der « est-ce que...»-Frage vorgezogen. Ausnahme vielleicht dann, wenn zwei Fragen unmittelbar hintereinander gestellt werden. (Aber das sollte die Ausnahme bleiben.)
beaucoup de gens (als Kollektivum: das folgende Verb steht im Plural)	de nombreuses personnes oder: Nombre de personnes (!) (Stil +)	Generell gilt: Vor Adjektiven, die dem Nomen voraufgehen, steht „DE“ anstelle des Teilungsartikels. Es heißt also auch z. B.: <i>Je connais d'autres pays que l'Allemagne ; il parle d'autres langues étrangères que l'anglais.</i>
non seulement ... mais aussi	Elegantier : non seulement ... mais encore	Non seulement le gouvernement n'a pas pris les mesures nécessaires mais encore le chancelier en est fier. (N'en déplaise aux sociaux-démocrates – auch wenn es den Sozialdemokraten nicht gefällt).
Cette loi dit que X est interdit. Le texte dit que...	Cette loi stipule que ... Oder : Selon cette loi, X est interdit. Le texte traite de... (handelt von) Oder : Dans le texte ..., il est question de ...	Übrigens : LA LOI (f.) Nicht der Text spricht (bzw. schreibt), sondern der Autor.
Raum für eigene Ergänzungen :		